



# SUSANNE KRESS

*Diplom-Übersetzerin für Spanisch  
Traductora-Intérprete Jurada de alemán*

*c/ Las Monjas, 15 – 2  
46183 La Eliana (Valencia)*

*+34 644 246 642*

*Skype: su\_kre*

*[susanne@sk-translations.com](mailto:susanne@sk-translations.com)*



---

## TRADUCTORA AUTÓNOMA ESPAÑOL <> ALEMÁN

- ECONOMÍA/COMERCIO
  - DERECHO
  - TURISMO
  - ADMINISTRACIÓN
- 

### PERFIL

---

- Licenciada en Traducción e Interpretación. Lengua materna: alemán.
- Máster en Traducción Especializada (Economía, Turismo, Derecho, Administración).
- Traductora-Intérprete Jurada de alemán nombrada por el MAEC.
- Formación suplementaria en administración de empresas y contabilidad.
- Organizada, fiable, minuciosa, capaz de trabajar en equipo y con facilidad para asimilar nuevos conceptos.

### EXPERIENCIA FREELANCE (EXTRACTO)

---

- **Ámbito económico-comercial:** Cuentas anuales, informes de gestión, documentación laboral, presentaciones de empresas, instrucciones internas de procedimientos, plan de autoprotección, página web de agencia de traducción, moda nupcial, descripciones de productos, comunicados de prensa, boletines de noticias...
- **Ámbito turístico:** Página web de cadena hotelera española (cotraductora, 187 500 pal.), monumentos y sitios de interés en Las Palmas de Gran Canaria, revista de vinos, página web de servicios turísticos, actualización folleto Fallas de Valencia, guías de viaje, documentos informativos de hoteles, cuestionarios y folletos...
- **Ámbito jurídico-administrativo:** Contrato de franquicia, compraventa de vehículo de segunda mano, póliza de seguro de automóvil, póliza de seguro de transporte, actas de asambleas, contrato de venta de marca, escrituras de compraventa y de constitución, testamentos, testamentos vitales, demandas, términos y condiciones de uso, condiciones generales de contratación...
- **Otros proyectos:** Certificados de estudios, diplomas, actas de obra, informes urbanísticos, notas de prensa sobre instalaciones audiovisuales y de seguridad, reseñas de arte, inventario de instalaciones técnicas, correspondencia diversa...
- **Experiencia in-house:** 2 meses de prácticas en el Departamento de Traducciones del Colegio Notarial de Valencia.

### SOFTWARE/CAT TOOLS

---

- Mac OS X, Windows 10
- Office 365, Open Office, Abby FineReader
- SDL Trados Studio 2015

## FORMACIÓN ACADÉMICA

---

- **Máster en Traducción y Mediación Lingüística de las Lenguas Española y Alemana, especialización en textos económicos, turísticos, administrativos y jurídicos, Universidad de Córdoba/ISTRAD.**

Finalizado en julio de 2012 (calificación: muy bien).

- **Licenciatura en Traducción e Interpretación: Español, Francés, Economía, Johannes-Gutenberg-Universität Mainz (FASK Germersheim).**

Obtención del título de Licenciada en Traducción en 1992 (calificación: sobresaliente).

- 1 semestre en la **Université de Bourgogne**, Département de Langues Étrangères Appliquées, Dijon, Francia.
- 1 semestre en la **Universidad de Valencia**, Facultad de Traducción e Interpretación, Valencia, España.

## CURSOS DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

---

- **Registro de la Propiedad ES > DE, ISTRAD, 2012-2013**
- **Derecho Sucesorio ES > DE, ISTRAD, 2012-2013**
- **Constitución de Sociedades ES > DE, ISTRAD, 2013-2014**
- **Sentencias judiciales ES > DE, ISTRAD, 2014-2015**

## CURSOS DE FORMACIÓN SUPLEMENTARIA

---

- Administración de Empresas, *Afige Fodertel, S.L.*, 10/1997-06/1998
- Contabilidad General, *Escuela de la Empresa (Valencia)*, 10/1994-07/1995

## EXPERIENCIA PROFESIONAL ANTERIOR

---

- 10 años como subdirectora de un pequeño hotel con encanto (España).
- 6 años como administrativa/asistente de dirección en diversas empresas españolas (sector transporte, suministro al por mayor, industria del automóvil).

Con mucho gusto proporcionaré más información personalmente.

Valencia, abril de 2018